

# Kursbeskrivning

## Konferenstolkning III, 7,5 hp, AN (TTA616)

Masterprogram i tolkning, 120 hp (HTOLO)

Gäller vt 2019.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Denna kurs ger studenten möjlighet att utveckla tolkfärdigheten i konsekutivtolkning och i simultantolkning till en professionell nivå. Studenten lär sig vidare bemästra de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk. Studenten examineras i både konsekutivtolkning och simultantolkning och får användning för den samlade kunskapen om för konferenstolkning relevanta samhällsområden genom ett muntligt slutprov. Kunskaperna i informationssökning fördjupas ytterligare och tillämpas vid konferenstolkning.

Enligt kursplanen förväntas du efter genomgången kurs kunna:

1. visa avancerad färdighet i konsekutivtolkning,
2. visa avancerad färdighet i simultantolkning i kabin,
3. visa avancerad förmåga att tillämpa adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferenstolkningssituation,
4. visa ett avancerat förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk,
5. visa avancerad färdighet i att tillämpa informationssökning vid konferenstolkning.

## Uppläggning och undervisning

Undervisningen på kursen sker i form av gruppövningar i enlighet med schemat som finns på kurssidan [www.tolk.su.se](http://www.tolk.su.se). Teman och läsanvisningar återfinns i schemat. Dessutom finns information på kurssidan på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto.

Om du är frånvarande någon av gruppövningarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

## Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom ett tolfärdighetsprov som består av ett muntligt slutprov inför jury i såväl konsekutivtolkning som simultantolkning i kabin.

## Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen G eller U. För att bli godkänd på kursen krävs betyget G på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro om minst 80 %. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-11-02.]

<b>1. ... visa avancerad färdighet i konsekutiv-</b>	<b>2. ... visa avancerad färdighet i</b>	<b>3. ... visa avancerad förmåga att tillämpa adekvat terminologi inom</b>	<b>4. ... visa ett avancerat förhållningssätt till de etiska krav som</b>	<b>5. ... visa avancerad färdighet i att tillämpa</b>
--	--	--	---	---

	<b>tolkning</b>	<b>simultantolkning i kabin</b>	<b>olika fackområden i en konferens-tolkningssituation</b>	<b>ställs på en professionell konferenstolk</b>	<b>informations-sökning vid konferens-tolkning</b>
<b>G</b>	Studenten visar genomgående avancerad färdighet i konsekutiv-tolkning.	Studenten visar genomgående avancerad färdighet i simultantolkning i kabin.	Studenten visar genomgående avancerad förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation.	Studenten visar genomgående ett avancerat förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk.	Studenten visar genomgående avancerad färdighet i att tillämpa informations-sökning vid konferens-tolkning.
<b>U</b>	Studentens avancerade färdighet i konsekutiv-tolkning uppvisar i många fall brister.	Studentens avancerade färdighet i simultantolkning i kabin uppvisar i många fall brister.	Studentens avancerade förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation uppvisar i många fall brister.	Studentens avancerade förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk uppvisar i många fall brister.	Studentens avancerade färdighet i att tillämpa informations-sökning vid konferens-tolkning uppvisar i många fall brister.

## Viktning

Det slutliga betyget på kursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 40 %, förväntat studieresultat 3 10 % samt förväntat studieresultat 4 och 5 vardera 5 % av kursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst G på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på kursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget U måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information. Se även kursplanen för vilka övergångsbestämmelser och vilka begränsningar att tillgodoräkna kursen i examen som gäller.)

## Litteratur

[Fastställd 2016-11-02.]

Gillies, Andrew. 2005. *Note-taking for consecutive interpreting – a short-course*. Manchester: St. Jeromes Publishing. [239 s.]

Gillies, Andrew. 2012. *Conference interpreting*. London: Routledge (s. 3–196). [194 s.]

Jones, Roderick. 1998 el. 2002. *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing. [145 s.]

Klingberg, Torkel. 2009. *Den översvämmade hjärnan. En bok om arbetsminne, IQ och den stigande informationsfloden*. Stockholm: Natur och Kultur. [182 s]

*Beroende på språkgrupp*

Garanto, Estop Pedro. 2013. *La société française. Une introduction*. Oslo: Akademika forlag. [374 s.]

Grauel, Ralf, Schwochow, Jan & Klanten, Robert. 2012. *Deutschland verstehen. Ein Lese-, Lern- und Anschaubuch*. Berlin: Gestalten Verlag. [240 s.]

Mauk, David C. & Oakland, John. 2017. *American civilization. An Introduction*. London: Routledge. [440 s.]

Oakland, John. 2015. *British Civilization. An introduction*. London: Routledge. [390 s.]

[Totalt 760 s. + språkspecifik litteratur.]

## Lärare och examinator

GERD MATTSSON

**E-post:** [kfu.svefler@su.se](mailto:kfu.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 34 42

**Rum:** D 581

**Mottagning:** enligt överenskommelse  
(Gerd Mattsson är kursföreståndare)

ELISABET TISELIUS

**E-post:** [elisabet.tiselius@su.se](mailto:elisabet.tiselius@su.se)

**Telefon:** 08-16 13 38

**Rum:** D 514

**Mottagning:** enligt överenskommelse  
(Elisabet Tiselius är examinator på kursen)

PAOLO BALZANO

**E-post:** [kfu.svefler@su.se](mailto:kfu.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 34 42

**Rum:** D 581

**Mottagning:** enligt överenskommelse

ELISABETH POIGNANT

**E-post:** [kfu.svefler@su.se](mailto:kfu.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 34 42

**Rum:** D 512

**Mottagning:** enligt överenskommelse

MARIA BODNER-GRÖÖN

**E-post:** [kfu.svefler@su.se](mailto:kfu.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 34 42

**Rum:** D 581

**Mottagning:** enligt överenskommelse

MARIA HEMPH–MORAN

**E-post:** [kfu.svefler@su.se](mailto:kfu.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 34 42

**Rum:** D 581

**Mottagning:** enligt överenskommelse

LOUISE RATFORD

**E-post:** [kfu.svefler@su.se](mailto:kfu.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 34 42

**Rum:** D 581

**Mottagning:** enligt överenskommelse

LENA ÖHMAN

E-post: [kfu.svefler@su.se](mailto:kfu.svefler@su.se)

Telefon: 08-16 34 42

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

### *Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** tis. 13–14 och enligt överenskommelse

### *Studievägledare*

CATHRINE OTTOSSON

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** tis. 16–17 och enligt överenskommelse

### *Studierektor*

ELISABET TISELIUS

**E-post:** [elisabet.tiselius@su.se](mailto:elisabet.tiselius@su.se)

**Telefon:** 08-16 13 38

**Rum:** D 514

**Mottagning:** enligt överenskommelse